



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0542

Martedì 25.10.2005

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2005

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU IN
OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2005

- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli hindi ed è conosciuta anche come Deepavali ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni, segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti hindi il 1° novembre. Per l'occasione, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso ha inviato agli hindi il messaggio sul tema: "*Indu e Cristiani solidali*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, S.E. Mons. Michael L. Fitzgerald:

- TESTO IN LINGUA FRANCESE *Hindous et Chrétiens solidaires*

Chers Amis hindous,

1. Alors que vous célébrez la fête du *Diwali*, j'aimerais, cette année encore, former pour chacun de vous des souhaits de joie et de bonheur. Puisse ce temps festif vous apporter le repos du corps et de l'esprit, et vous renouveler pour continuer, avec courage et espérance, à faire face aux difficultés de la vie quotidienne !

2. Nous espérons tous que le caractère joyeux de nos célébrations religieuses puisse s'étendre à chaque instant

de notre existence. Mais nous savons bien, malheureusement, qu'il n'en va pas ainsi. Au cours de notre vie, nous sommes confrontés à un ensemble de joies et de peines, d'espoirs et de déceptions, de bien-être et de mal-être, de réconfort et d'affliction. En nous rappelant la dimension spirituelle de l'existence et la nécessité d'en rechercher le sens véritable, les fêtes religieuses nous permettent de réfléchir sur la signification des événements tragiques de nos vies ou de celles des personnes qui nous entourent. Cette réflexion s'inspire, en particulier, des conséquences du «tsunami», ces «vagues meurtrières» causées par le séisme de l'Océan indien à la fin de l'année dernière. Les forces naturelles ont fait de grands ravages, causant la mort de nombreuses personnes. D'innombrables habitations ont été détruites, des sources de revenus ont été anéanties et des familles, dans lesquelles on compte beaucoup d'enfants, se sont retrouvées sans ressources.

3. Beaucoup d'entre vous, qui recevrez ce message, n'ont pas été personnellement affectés par le «tsunami». C'est par diverses sources que nous avons appris la souffrance des victimes. Nous avons cependant voulu exprimer notre sympathie et manifester notre solidarité. C'est ensemble que nous avons été capables de faire tout cela. À travers les liens d'amitié qui se sont tissés grâce au dialogue tout au long des années, nous, Chrétiens, nous avons été amenés à comprendre que, en tant qu'Hindous, vous êtes particulièrement attentifs à ceux qui souffrent. De votre côté, vous avez peut-être réalisé que la foi chrétienne enseigne que chaque être humain est créé à l'image et à la ressemblance de Dieu et qu'à ce titre, il est digne d'attention et de respect. Dans cette perspective, permettez-moi de citer la Déclaration *Nostra aetate* du Concile Vatican II sur les relations de l'Église avec les religions non chrétiennes. Ce document, dont nous célébrons cette année le quarantième anniversaire, déclare : «Nous ne pouvons invoquer Dieu, Père de tous les hommes, si nous refusons de nous conduire fraternellement à l'égard de certains parmi les hommes, créés à l'image de Dieu. La relation de l'homme à Dieu le Père et la relation de l'homme aux hommes, qui sont ses frères, sont si étroitement liées que l'Écriture dit: "Celui qui n'aime pas, ne connaît pas Dieu" (1 Jn 4,8) » (n. 5).

4. Dans les lieux touchés par le «tsunami», la solidarité entre les différentes religions a contribué à redonner espoir à de nombreuses victimes. Des équipes de secouristes, issus de différentes traditions religieuses, ont œuvré sans relâche pour alléger les souffrances immédiates et pour engager la reconstruction dans la région. À notre époque, où une sécularisation agressive semble se développer et où le respect des valeurs humaines apparaît souvent sur son déclin, une telle coopération entre personnes de différentes religions peut entraîner un nouveau respect pour la religion dans le monde d'aujourd'hui.

5. Chers Amis hindous, puissions-nous collaborer toujours plus à la recherche de solutions aux problèmes que nous rencontrons, qu'ils soient grands ou petits, locaux ou internationaux ! *Diwali* célèbre la lumière, la bonté, la réconciliation, la paix, l'harmonie et le bonheur. Je vous souhaite à tous une très heureuse fête.

Michael L. Fitzgerald
Président

[01333-03.02] [Texte original: Français]

• **TESTO IN LINGUA INGLESE** *Hindus and Christians in Solidarity*

Dear Hindu Friends,

1. As you celebrate *Diwali* again this year, I wish every one of you much joy and happiness. May this holiday season bring you refreshment in mind and body and renew you in spirit to continue meeting the difficulties of daily life with courage and hope.

2. It is only natural for us to hope that the joyful character of our religious celebrations may extend to every moment of our existence. Yet we know that, unfortunately, life is not like this. We experience it as a mixture of joys and sorrows, hopes and disappointments, wellbeing and sickness, comfort and grief. Religious feasts, recalling to us the spiritual dimension of life and the search for true meaning, provide us with an opportunity to reflect on the significance of tragic events in our own lives or in those of people around us. This reflection is inspired by the occurrence of the "tsunami", the "killing waves" caused by the earthquake in the Indian Ocean at the end of last year. The forces of nature wreaked great havoc, many lives were lost, countless homes were

destroyed, sources of livelihood ruined and families, including many children, were left destitute.

3. Many of you who are receiving this message may, like myself, not have been personally affected by the "tsunami". We have learnt about the suffering of the victims at second hand. We have nevertheless wanted to express our sympathy and show our solidarity. And we have been able to do this together. Through the bonds of friendship forged by dialogue over the years, we Christians have come to discover that you, as Hindus, are greatly concerned about those who are suffering. For your part, you may have come to realise that the Christian faith teaches that every human being is created in the image and likeness of God and is thus deserving of attention and concern. In this context I should like to quote from *Nostra Aetate*, the declaration of the Second Vatican Council on the relation of the Church to non-Christian religions. This document, whose fortieth anniversary we are celebrating this year, states: "We cannot in truthfulness call upon God who is the Father of all if we refuse to act in a brotherly way toward certain men, created though they be to God's image. A man's relationship with God the Father and his relationship with his brother men are so linked together that Scripture says: 'He who does not love does not know God' (1 John 4:8)" (NA 5).

4. In places affected by the "tsunami", solidarity across religious boundaries has helped to bring hope to many of the victims. Teams of relief workers belonging to different religious traditions have been tireless in working to alleviate immediate suffering and to initiate reconstruction. At a time when aggressive secularism would seem to be on the increase and respect for basic human values often appears to be on the decline, such cooperation among people of different religions can bring about a new respect for religion in today's world.

5. Dear Hindu friends, let us continue to collaborate in finding solutions to the problems we face, whether they be small or great, whether local or international. *Diwali* celebrates light, goodness, reconciliation, peace, harmony and happiness. I wish you all a very happy feast.

Archbishop Michael L. Fitzgerald
President

[01333-02.02] [Original text: English]

• **TESTO IN LINGUA ITALIANA** *Indu e Cristiani solidali*

Cari amici indù,

1. In occasione dell'annuale celebrazione del Diwali, vorrei augurare a ciascuno di voi una grande gioia e felicità. Possa questo periodo di festa portarvi ristoro per la mente e il corpo e rinnovarvi nello spirito per continuare ad affrontare le difficoltà della vita quotidiana con coraggio e speranza.

2. E' certamente naturale sperare che il carattere gioioso delle nostre celebrazioni religiose possa estendersi ad ogni momento della nostra esistenza. Sappiamo, tuttavia, che purtroppo la vita non è così. Ne facciamo infatti esperienza come di un misto di gioie e dolori, speranze e delusioni, benessere e malattia, consolazione e afflizione. Le feste religiose, ricordandoci la dimensione spirituale della vita e la ricerca di un vero significato, ci offrono l'opportunità di riflettere sul significato di eventi tragici nelle nostre vite o in quelle di coloro che ci circondano. Questa riflessione è ispirata dalla tragedia dello "tsunami", "l'onda assassina" causata dal terremoto nell'Oceano Indiano alla fine dello scorso anno. Le forze della natura hanno seminato una enorme devastazione, tante vite sono andate perdute, innumerevoli abitazioni sono state distrutte, mezzi di sussistenza andati in rovina e le famiglie, compresi tanti bambini, ne sono rimaste prive.

3. Come me, molti di voi che riceverete questo messaggio non siete stati personalmente colpiti dallo "tsunami". Tuttavia, anche se abbiamo appreso di seconda mano le sofferenze delle vittime, abbiamo desiderato esprimere la nostra simpatia e manifestare la nostra solidarietà. E siamo stati in grado di farlo insieme. Attraverso i vincoli di amicizia forgiati dal dialogo lungo il corso degli anni, noi cristiani abbiamo scoperto che voi indù siete molto sensibili verso coloro che soffrono. Da parte vostra, avete potuto rendervi conto che la fede cristiana insegna che ogni essere umano è creato ad immagine e somiglianza di Dio e perciò gli si deve attenzione e

coinvolgimento. In questo contesto vorrei citare un brano della Nostra Aetate, la dichiarazione del Concilio Vaticano II sulle relazioni della Chiesa con le religioni non-cristiane. Questo documento, del quale si celebra quest'anno il quarantesimo anniversario, afferma: "Non possiamo invocare Dio Padre di tutti, se ci rifiutiamo di comportarci da fratelli verso alcuni tra gli uomini che sono creati a immagine di Dio. L'atteggiamento dell'uomo verso Dio Padre e quello dell'uomo verso gli uomini fratelli sono tanto connessi che la Sacra Scrittura dice: 'Chi non ama, non conosce Dio' (I Giovanni, 4,8)" (NA, 5).

4. Nei luoghi colpiti dallo "tsunami", la solidarietà, al di là delle frontiere religiose, ha contribuito a portare speranza a molte vittime. Gruppi di soccorritori, appartenenti a diverse tradizioni religiose, sono stati infaticabili nel lavorare per alleviare le sofferenze immediate e per iniziare la ricostruzione. In un'epoca in cui il secolarismo aggressivo sembra essere in crescita e il rispetto per i valori umani fondamentali appare spesso in declino, una tale cooperazione fra persone di diverse religioni può portare, nel mondo d'oggi, ad un nuovo rispetto per la religione.

5. Cari amici indù, continuiamo a collaborare per cercare soluzioni ai problemi che dobbiamo affrontare, siano essi piccoli o grandi, siano locali o internazionali. Il Diwali celebra la luce, la bontà, la riconciliazione, la pace, l'armonia e la felicità. Auguro a tutti voi una festa davvero lieta.

Michael L. Fitzgerald
Presidente

[01333-01.01] [Testo originale: Italiano]
